

Premisas histórico-socioculturales en adolescentes bilingües. Diferencias entre los patrones de respuesta al test en Español y en P'urhépecha

FÁTIMA GREGORIO-CIPRIANO,¹ GABRIELA NAVARRO-CONTRERAS²



Resumen

La presencia de dos lenguas dentro de una sociocultura, es tema que se tiene que atender al momento de querer hacer una evaluación psicológica. En el caso de nuestro país es especialmente importante dado el número población bilingüe existente, en especial la proveniente de culturas indígenas que hablan dos idiomas. El presente estudio evalúa las diferencias en los patrones de respuesta de adolescentes a la Escala de las Premisas Histórico-socioculturales en sus versiones en Español y en P'urhépecha. Se enfoca en el bilingüismo de los participantes y la manera en que incide éste fenómeno en los resultados en una evaluación psicológica específica. En el estudio participaron 229 adolescentes de la Cañada de los Once Pueblos, una de las cuatro regiones que componen a la cultura p'urhépecha en el estado de Michoacán, México. Se encontraron diferencias estadísticamente significativas en seis de los nueve factores que evalúan la escala de Premisas Histórico-socioculturales. Se concluye que es importante utilizar escalas traducidas y adaptadas a la lengua materna de la población meta, aun y cuando se trate de poblaciones bilingües.

Palabras clave: Premisas histórico-socioculturales, Cultura p'urhépecha, Lengua, Adaptación de escalas.

Historic-Sociocultural Premises of Bilingual Teenagers. Differences Between Response Patterns to Test in Spanish and P'urhépecha

Abstract

The presence of two languages within a socioculture is a subject to attend when wanting to do a psychological evaluation. In the case of our country it is especially important given the existing number of bilingual population, especially from indigenous cultures who speak two languages. This study evaluates the differences in patterns response of adolescents to the Historic-sociocultural premises scale in Spanish and its version in P'urhepecha. It focuses on the bilingualism of the participants and how that this phenomenon affects results in a specific psychological assessment. The study involved 229 adolescents of the Cañada de los Onces Pueblos, one of the four regions that constitute the P'urhepecha culture, located in the state of Michoacan, Mexico. Statistically significant differences were found in six of the nine factors that assess the Historic-sociocultural premises scale. It is concluded that it is important to use translated and adapted scales in native language to target population, even when the target population is bilingual.

Keywords: Historical-sociocultural premises, P'urhépecha culture, Language, Adaptation of scales.

Recibido: 1 de noviembre de 2016
Aceptado: 12 de enero de 2017
Declarado sin conflicto de interés

1 Facultad de Psicología, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Michoacán, México. janikua.fati@gmail.com

2 Profesora investigadora Titular "A" de tiempo completo. Facultad de Psicología, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Michoacán, México. gabriela.navarro.c@gmail.com

Introducción

La cultura es un concepto amplio y complejo que ha sido objeto de estudio de distintas disciplinas, incluida la psicología. Kroeber y Kluckhohn (1952) recopilan 164 definiciones y conceptualizaciones de cultura para hacer un análisis crítico de las mismas, lo cual les permite formular su propia concepción del término; para ellos, la cultura consiste en un “conjunto de patrones -explícitos o implícitos simbólicamente- que integran realizaciones características de los grupos humanos y sus materializaciones en artefactos; el meollo esencial de la cultura lo forman las ideas tradicionales (es decir, acumuladas por derivación y selección histórica) y, sobre todo, sus valores inherentes; los sistemas culturales pueden considerarse como resultados de la acción humana, por una parte, y como elementos condicionantes de ulterior acción, por la otra (p. 181) es decir, elementos transmitidos de persona a persona debido a que comparten un lenguaje común, viven en el mismo lugar y en el mismo tiempo, en donde se refiere a lo explícito (cultura objetiva) como los patrones de producción y consumo, y a las características ecológicas de las sociedades; mientras que lo implícito (cultura subjetiva) se refiere a las ideas, valores, percepciones del mundo que crean los miembros de una sociedad (Triandis, 1994).

En México existe una fuerte línea de investigación de la cultura desde la perspectiva de la psicología social, partiendo principalmente de las ideas de Díaz-Guerrero (1994:118), quien se centra en el elemento subjetivo de la cultura, y la define como el “sistema de premisas socioculturales interrelacionadas que norman y gobiernan, las ideas, la jerarquización de las relaciones interpersonales y estipulan los papeles sociales que hay que llenar; las reglas de integración de los individuos en tales papeles, los dónde, con quién, y cómo desempeñarlos”, entendiendo como sociocultura los patrones y tradiciones basados en símbolos diferentes asociados a subgrupos en la misma sociedad compleja (García, 2003:8). Por tanto, una sociocultura es formadora de rasgos propios, que define, identifica y diferencia a un grupo con los otros.

La lengua forma parte de una sociocultura, funciona como cohesionador grupal y diferenciador extragrupal, y por lo tanto mantiene una estrecha relación con los procesos identitarios (Bigot, 2010). La lengua es un sistema de elementos fonéticos y morfológicos que se rige por sus propias reglas (Pinzón, 2005). Sin embargo, la lengua dentro de una sociocultura, según

Sapier, supone una manera particular de observar e interpretar la realidad, ya que será el patrón de nuestra lengua el que nos oriente a la hora de seleccionar qué es relevante en nuestra experiencia para su comunicación, es decir, la lengua guía nuestra interpretación de la realidad, de allí la conexión con el pensamiento (cultura). En un primer momento el pensamiento proporciona una serie de estructuras conceptuales que permiten la construcción del simbolismo lingüístico, una vez que se hace la comunicación verbal, el lenguaje se vuelve hacia el pensamiento moldeando en función de su estructura, en palabras, “las lenguas son mucho más que códigos que representan la realidad, sino que, además, nos orientan en la interpretación del mundo” (Fernández, 2003:118), por tanto las lenguas determinan inconscientemente las cosmovisiones y las conductas de los hablantes.

De ahí la importancia de aplicar instrumentos psicológicos validados para el estudio de una sociocultura en particular, utilizándolos en la lengua que se hable en dicha población. Como señalan Muñiz, Elo-sua y Hambleton (2013) la adaptación de test no es meramente una cuestión lingüística, y exige la conjunción de aspectos culturales, conceptuales, lingüísticos y métricos que han de emprenderse desde perspectivas de análisis tanto analítico racionales como empíricas; puesto que el uso de un instrumento psicológico no adaptado correctamente en un contexto cultural diferente al cual en un principio se desarrolló, donde el lenguaje es distinto y se está familiarizado con distintos estímulos, pierde la validez y la confiabilidad de la prueba, generando sesgos y obteniendo resultados totalmente erróneos (Mikulic, 2007).

La presencia de dos lenguas dentro de una sociocultura, es tema de interés al momento de querer hacer una evaluación psicológica, dada la gran población bilingüe en México, en especial las culturas indígenas que viven bajo dos idiomas, el español y su lengua materna. Puesto que una lengua u otra se utiliza más o menos dependiendo del contexto y el entorno (Puente, Zink, Hernández, Jackman-Venanzi y Ardila, 2013), es preciso indagar cuál es la función de cada una de ellas dentro de la sociocultura. Se entiende por bilingüismo no sólo la presencia de dos idiomas, sino la posibilidad de un individuo de desenvolverse en las dos lenguas, lo cual implica tanto la competencia comunicativa como la organización cognitiva de ambas (Alarcón, 2002); dentro de las comunidades indígenas las dos lenguas forma parte de lo cotidiana, cambiando solamente la función y el contexto en el cual se utilizan. Sin embargo, como señalan Pontón y

Ardila (1999) vivimos en una hegemonía en que se desalienta el bilingüismo; las personas cuya lengua materna no forma parte de la cultura de la mayoría (indígenas) tienden a perder el vocabulario, la representación sintáctica, la habilidad y el dominio gramatical; es el caso concreto de los indígenas hablantes de la lengua p'urhépecha.

En la cultura p'urhépecha conviven dos lenguas, el P'urhépecha y el Español. El p'urhépecha es la lengua materna y el Español la segunda lengua. La relación entre ambas es muy estrecha llegando a ser inseparables. En la actualidad hay una mezcla de ambas dentro de las comunidades, caso parecido a lo que ocurre con el inglés de los latinos que viven en los Estados Unidos de Norteamérica. Dado que en algunos casos hay términos específicos de una cultura para el que no hay una traducción adecuada en la cultura de origen o de la cultura dominante, ello conlleva a realizar transcripciones, es decir, se hace un préstamo lingüístico, utilizándose en la comunicación fonemas de ambas lenguas; esto hace que los niños crezcan con el uso de estos términos como representaciones de un lenguaje híbrido, que no puede ser evaluado de forma determinante, ya sea, en este caso, en P'urhépecha o en Español (Pontón y Ardila, 1999).

Dentro de las comunidades p'urhépechas, se comunican y se enseñan todos los conocimientos autóctonos, sus creencias, tradiciones y valores por medio de la lengua materna, a pesar de que algunos jóvenes ya no lo hablen, aunque aún lo entienden; para los hablantes de esta lengua, la escritura del p'urhépecha no forma parte de la vida cotidiana. Esta sociocultura, y en particular la lengua, se han conservado gracias a la tradición oral de la gente mayor hacia los menores, en la comunicación tanto de la lengua como de las tradiciones y costumbres de la cultura p'urhépecha. Por su parte, el Español tiene la función de mantenerlos en sintonía con los no p'urhépechas y es utilizado fuera de las comunidades, en las poblaciones mestizas, y principiantemente dentro de las aulas.

La mayoría de las personas p'urhépechas tienen nociones básicas del Español, ya que utilizan las frases o palabras más comunes y las más útiles para su desenvolvimiento fuera de la comunidad, pero el aprendizaje del español de manera correcta se produce en contextos educativos y es donde se utiliza más. Como señala Comboni (2002:272) "la lengua indígena es utilizada en la comunicación informal dentro y fuera del aula mientras que el español continúa ostentando su estatuto de idioma de comunicación formal

y de enseñanza". Para la comunicación escrita, el Español es la lengua que se utiliza, debido a la falta de un hábito de escritura de la lengua materna, como consecuencia de la castellanización que viven los indígenas de México; en las escuelas lo que se les enseña es la lengua castellana, tanto escrita como oral, por ser el idioma oficial de la cultura hegemónica del país. En consecuencia, la mayoría se va inclinando más por la lengua castellana, aunado al hecho de que se suele sufrir discriminación por hablar en p'urhépecha y esta es otra razón por la que ellos optan por enseñarles a sus hijos como primera la lengua el Español, idioma asociado al prestigio que la lengua tiene en la comunidad y a su utilidad para la convivencia con el mundo occidental.

La cultura p'urhépecha ha sido estudiada desde distintas áreas de conocimiento; se pueden encontrar principalmente estudios lingüísticos, antropológicos, históricos, económicos, psicológicos, entre otros. Hablando específicamente del área de psicología se han encontrado algunas referencias de estudios enfocados casi en su totalidad al ámbito educativo, habiendo una laguna de conocimiento en otras áreas, específicamente en la construcción y adaptación de instrumentos psicométricamente validados para la población p'urhépecha.

La Escala de las Premisas Histórico-socioculturales es un instrumento psicológico desarrollado para medir el grado de tradicionalismo mexicano de una persona (Díaz-Guerrero, 1994). En varias investigaciones, este autor sostiene que es posible explicar el comportamiento de la cultura mexicana bajo una serie de premisas, a las que nombra como premisas histórico-socioculturales (PHSC), las cuales son afirmaciones simples o complejas que proveen las bases para la lógica específica de un grupo, mismas que fueron formuladas con base en los dichos, proverbios y otras formas de comunicación popular. Son aprendidas como afirmaciones o mandatos de las figuras autorizadas y significativas de una realidad sociocultural y guían el comportamiento de un individuo dentro de la familia, el grupo, la sociedad y las superestructuras institucionales, regulando la forma de sentir, pensar, comportarse y relacionarse de un individuo en un grupo determinado y los parámetros de cuándo, dónde, con quién y cómo se desempeña dentro de ella (Díaz-Guerrero, 1994).

Ejemplos de algunas de las premisas histórico-socioculturales: "La mayoría de las niñas prefieren ser como sus madres"; "Es más importante obedecer al padre que amarlo"; "Una buena esposa debe ser siem-

pre fiel a su esposo"; "La vida es más dura para una mujer que para un hombre", entre otras, (Díaz-Guerrero, 1994).

Las premisas son englobadas en nueve factores. *Machismo*: engloba premisas que confirman la supremacía cultural del hombre sobre la mujer. *Obediencia afiliativa*: abarca premisas que definen la importancia y el respeto hacia las jerarquías de la familia. *Virginidad*: incluye premisas que están relacionadas con la importancia que se le asigna a tener o no relaciones sexuales antes del matrimonio. *Abnegación*: afirmaciones acerca de que el papel de la mujer es más difícil y de carácter más sensible. *Temor a la autoridad*: premisas acerca de la autoridad de los padres. *Status quo familiar*: representa la tendencia a mantener sin cambios la estructura tradicional de la familia. *Respeto sobre amor*: aseveraciones acerca de la importancia de respetar y obedecer a los padres por sobre amarlos. *Honor familiar*: disposición de defender hasta el extremo la reputación de la familia. *Rigidez cultural*: se define por el grado en que los sujetos están de acuerdo con las normas culturales (Díaz-Guerrero, 1994).

Al paso del tiempo, las premisas histórico-socioculturales han ido perdiendo su valor, o han ido cambiando como respuesta a las nuevas necesidades y perspectivas de las personas en los tiempos actuales; a pesar de ello, algunas premisas sufren mínimos daños o siguen siendo avaladas por la mayoría de las personas (Díaz-Guerrero 1994). Los tres estudios llevados a cabo por Díaz-Guerrero en la ciudad de México (1959, 1970, 1994), lo llevan a concluir que las premisas histórico-socioculturales van cambiando con el paso del tiempo, excepto el factor de obediencia afiliativa que presenta mínimos cambios en los tres estudios (Díaz-Guerrero, 2007).

Los factores machismo, virginidad, honor familiar, respeto sobre amor y rigidez cultural tuvieron grandes cambios después de 35 años. Un ejemplo es la premisa "Es mucho mejor ser un hombre que una mujer que en el primer estudio (1959) obtuvo 74.2% de acuerdo entre los participantes, en el estudio de 1970, 38% y en el de 1994 obtuvo un porcentaje de 21.2%, teniendo una caída del 53% en el periodo. Por el contrario, el factor obediencia afiliativa tuvo menos cambios en comparación con los otros factores; ejemplo de ello es la premisa "Nunca se debe dudar de la palabra de una madre" que tuvo los siguientes porcentajes en los tres estudios 82.1%, 79%, y 70.4%, respetivamente, con un descenso de 11.7% en el periodo, lo que refleja la gran importancia que se le da a la familia dentro de la cultura mexicana (Díaz-Guerrero, 1994).

En un estudio más reciente acerca de las premisas histórico-socioculturales (García, 2003), cuyo objetivo fue conocer las similitudes y diferencias cualitativas y cuantitativas de las PHSC en contextos urbanos y rurales de la República Mexicana, el factor machismo obtuvo las medias más bajas de todo el perfil, mientras que el factor obediencia afiliativa obtuvo las medias más altas; el estudio resaltó la baja aprobación en la población hacia el machismo y la alta aprobación en obediencia afiliativa en ambas socioculturas, sin embargo, las personas de comunidades rurales continúan apoyando más a las premisas histórico-socioculturales que las personas de comunidades urbanas (García, 2003).

Las investigaciones con las premisas histórico-socioculturales en culturas indígenas del país, datan de la década de los años sesenta cuando Lara Tapia (1966) hace un estudio con indígenas Otomíes del estado de Tlaxcala; luego, Ávila Méndez (1986) lo realiza con campesinos de 15 de los 31 estados de la República Mexicana; un año después, Almeida, Ramírez, Limón y De la Fuente (1987), realizan la investigación con indígenas náhuatl y con campesinos de la sierra de Puebla, con tres muestras, indígena, mestiza y urbana (las dos primeras en el estado de Puebla, y la última en una colonia del entonces D. F.); para la población indígena se tradujo la escala en Náhuatl; en los tres estudios se obtuvieron puntuaciones altas en la aceptación a las premisas histórico-socioculturales (Díaz-Guerrero, 1994).

Al estar en contacto con la cultura p'urhépecha, es inevitable escuchar las quejas y comentarios de los mayores acerca del comportamiento actual de los jóvenes, en relación con la obediencia y respeto a las normas, reglas y creencias de los p'urhépechas. En atención a la importancia de atender esta problemática y de tener instrumentos validados para esta población en particular, se realizó el presente estudio, adaptando la escala de las premisas-histórico-socioculturales en p'urhépecha, como se muestra a continuación.

Método

Participantes

En el estudio participaron 229 adolescentes, siendo el 100% de ellos solteros; con edades que oscilaban entre 12 a 18 años de edad. El muestreo fue de tipo no probabilístico intencional, ya que se eligió realizar la investigación con jóvenes de la Cañada de los Once Pueblos, Municipio de Chilchota, Michoa-

cán, México que estuvieran cursando la secundaria y que fueran bilingües. En relación al sexo de los participantes, el 52.9% eran hombres y el 47.1%, mujeres. Los participantes pertenecían a distintas comunidades de acuerdo con la distribución siguiente: Ichán, con el 45.2% de la población, mientras que el 29.7% y el 25.1% correspondieron a Zopoco y a Tacuro, respectivamente. En cuanto al año escolar que cursaban los participantes, el 39% era de primer año de secundaria, el 31.3% de segundo año y el 29.7% de tercer año.

Instrumentos

Se utilizó la escala de las Premisas Histórico-Socio-Culturales de Díaz-Guerrero, en versión ultracorta que fue una extracción de la escala larga de 123 reactivos; dicha escala fue utilizada por Díaz-Guerrero e Iscoe en 1984; fue desarrollada para medir el grado de tradicionalismo mexicano (Díaz-Guerrero, 1994).

La escala en ambas versiones consta de 26 reactivos, con respuestas tipo Likert pictográfica de cinco opciones de respuesta: totalmente de acuerdo, de acuerdo, ni de acuerdo ni en desacuerdo, desacuerdo y totalmente en desacuerdo. Evalúa 9 factores: machismo, obediencia afiliativa, virginidad, abnegación, temor a la autoridad, statu quo familiar, respeto sobre amor, honor familiar y rigidez cultural (Díaz-Guerrero, 1994).

La forma en que se califica la escala es asignándole valores a las opciones de respuesta: se le da 5 a Totalmente de acuerdo, 4 a De acuerdo, 3 a Ni de acuerdo ni en desacuerdo, 2 a Desacuerdo y 1 a Totalmente en desacuerdo para cada ítem. Para la calificación de cada factor, solamente se suman las respuestas de los ítems correspondientes al factor (Díaz-Guerrero, 1994).

Procedimiento

Para fines de la presente investigación la escala de las PHSC fue traducida y adaptada a la cultura p'urhépecha de la Cañada de los Once Pueblos por el primer autor del presente estudio, buscando la equivalencia del lenguaje y la equivalencia cultural. Posteriormente, se retradujo por parte de una profesora de lengua de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo. Comparándose luego con la versión original y eliminando las inconsistencias.

Una vez realizadas la traducción y adaptación de los reactivos se realizó la aplicación a la población meta. Se explicó el objetivo de la investigación a los participantes, las cuales accedieron a colaborar. La escala fue contestada de forma individual dentro de

los salones de clase, el promedio de tiempo para contestar la prueba fue de 30 minutos.

Para la validación psicométrica se realizaron los siguientes análisis: a) análisis de frecuencias, medidas de tendencia central y de dispersión por reactivo. b) Análisis de poder discriminativo y de direccionalidad de los reactivos a través de pruebas t de Student y crosstabs, respectivamente. c) Análisis de consistencia interna por medio del alpha de Cronbach.

Se comprobó el poder de discriminación y la direccionalidad en los patrones de respuesta para todos los reactivos de la traducción y adaptación de la escala de premisas histórico-socioculturales. Se comprobó la consistencia interna de la escala total en p'urhépecha mediante el Alpha de Cronbach obteniendo un índice =.738 de los 26 ítems. La medida de adecuación muestral de Kaiser-Meyer-Olkin (KMO) obtuvo un puntaje de .702 que indica una alta adecuación muestral para el análisis factorial, mientras que la Prueba de Esfericidad de Bartlett, que comprueba si la matriz de correlaciones es una matriz de identidad, obtuvo un valor de chi-cuadrada alto de 1202.083, a un nivel de significancia $p < .000$, lo que indica que el modelo factorial es apropiado.

Se corrió un análisis de confiabilidad de alpha de Cronbach para la muestra de adolescentes P'urhépechas, obteniendo un alpha de .837 para la versión en español.

La recopilación de datos de campo se llevó a cabo a través de la aplicación del cuestionario de las premisas histórico-Socioculturales a los alumnos de las escuelas secundarias de Ichán, Tacuro y Zopoco, el instrumento fue aplicado, dentro de los salones de clase de las escuelas.

Con la finalidad de mantener el anonimato y poder empatar las respuestas de los participantes en ambas versiones de la escala, se les pidió a los participantes que anotaran de acuerdo con un código que les fue proporcionado.

La aplicación se llevó a cabo en dos etapas. En una primera sesión se aplicó la escala traducida y adaptada al p'urhépecha, en las tres escuelas antes mencionadas. Las aplicaciones se desarrollaron dentro del salón de clase de cada grupo con un tiempo promedio de media hora por grupo. Como se ha mencionado en la parte teórica de la presente investigación, la lengua p'urhépecha es una lengua que carece de lectoescritura por parte de los hablantes, la enseñanza de la lengua es meramente oral, siendo solamente en ámbitos académicos en donde más se promueve la lectoescritura; fue por tal motivo que se

decidió leer la escala para su aplicación a los participantes. En una segunda sesión, realizada tres semanas después de la primera aplicación, se aplicó la escala original en español. Las aplicaciones se realizaron dentro del salón de clase, y su duración fue aproximadamente de veinte minutos. En este caso, la lectura de la escala fue realizada de manera individual por cada alumno, al contrario de la primera aplicación, puesto que los participantes estaban familiarizados en la lectoescritura del español.

Resultados

Se realizó un análisis de comparación de medias mediante la prueba t de Student para muestras relacionadas con la finalidad de identificar asociaciones entre los patrones de respuesta a la escala de las premisas histórico-socioculturales en Español y la versión en P'urhépecha.

En general los resultados en ambas versiones expresan una alta aceptación a los mandatos de las premisas histórico-socioculturales pero las puntuaciones muestran diferencias significativas. Los factores que mostraron diferencias significativas entre ambas versiones fueron: machismo, virginidad, statu quo familiar, respeto sobre amor, honor familiar y rigidez cultural (ver Tabla 1), a continuación se detallan los resultados para cada factor.

El factor machismo puntuó más alto en la versión en P'urhépecha, que fue de 3.83, mientras que en la versión en Español fue de 3.53 (ver Figura 1), en un rango que va del 1 a 5, siendo 5 totalmente de acuerdo. Ejemplos de las afirmaciones que componen este factor son "Las mujeres dóciles son las mejores" y "Es

mucho mejor ser un hombre que una mujer" (Díaz-Guerrero, 1994).

En la escala aplicada en P'urhépecha, la media mayor fue de 4.69 que corresponde al factor de virginidad, mientras que en la escala en Español este factor obtiene una media de 4.44 representando el segundo factor con puntaje más alto (ver Figura 1). Ejemplos de afirmaciones que componen este factor son "A todo hombre le gustaría casarse con una mujer virgen", "Ser virgen es de gran importancia para la mujer soltera" y "Una mujer debe ser virgen hasta que se case" (Díaz-Guerrero, 1994).

En lo que respecta al factor statu quo familiar, las medias fueron de 4.09 y 3.94 en la versión en P'urhépecha y Español respectivamente (ver Figura 1); siendo "La mayoría de las niñas prefieren ser como sus madres" y "Una buena esposa debe ser siempre fiel a su esposo" las afirmaciones que contiene este factor (Díaz-Guerrero, 1994).

Respeto sobre amor en la versión en P'urhépecha puntuó 4.26 y en la versión en Español 3.98 (ver figura 1); las afirmaciones que forman este factor son "Es más importante obedecer al padre que amarlo" y "Es más importante respetar al padre que amarlo" (Díaz-Guerrero, 1994).

Por otro lado, el factor honor familiar puntuó 3.63 en la versión en P'urhépecha y 3.4 en la versión en Español (ver figura 1), siendo las afirmaciones "Una mujer casada no debe bailar con un hombre que no sea su marido" y "Una mujer que deshonra a su familia debe ser castigada severamente" las que componen este factor (Díaz-Guerrero, 1994).

El puntaje menor para ambas versiones, se obtuvo en el factor rigidez cultural; en la versión en P'urhépe-

Tabla 1. Factores con diferencias estadísticamente significativas en relación con el patrón de respuesta en la escala en Español y P'urhépecha

	t	GI	Significancia (bilateral)
Machismo E	-4.915	228	.000
Machismo P			
Virginidad E	-4.989	228	.000
Virginidad P			
Statu quo familiar E	-2.266	228	.024
Statu quo familiar P			
Respeto sobre amor E	-3.970	228	.000
Respeto sobre amor P			
Honor familiar E	-3.277	228	.001
Honor familiar P			
Rigidez cultural E	5.123	228	.000
Rigidez cultural P			

Fuente: Elaboración propia. Nota: La E se refiere a la versión en Español y la P a la versión en P'urhépecha.

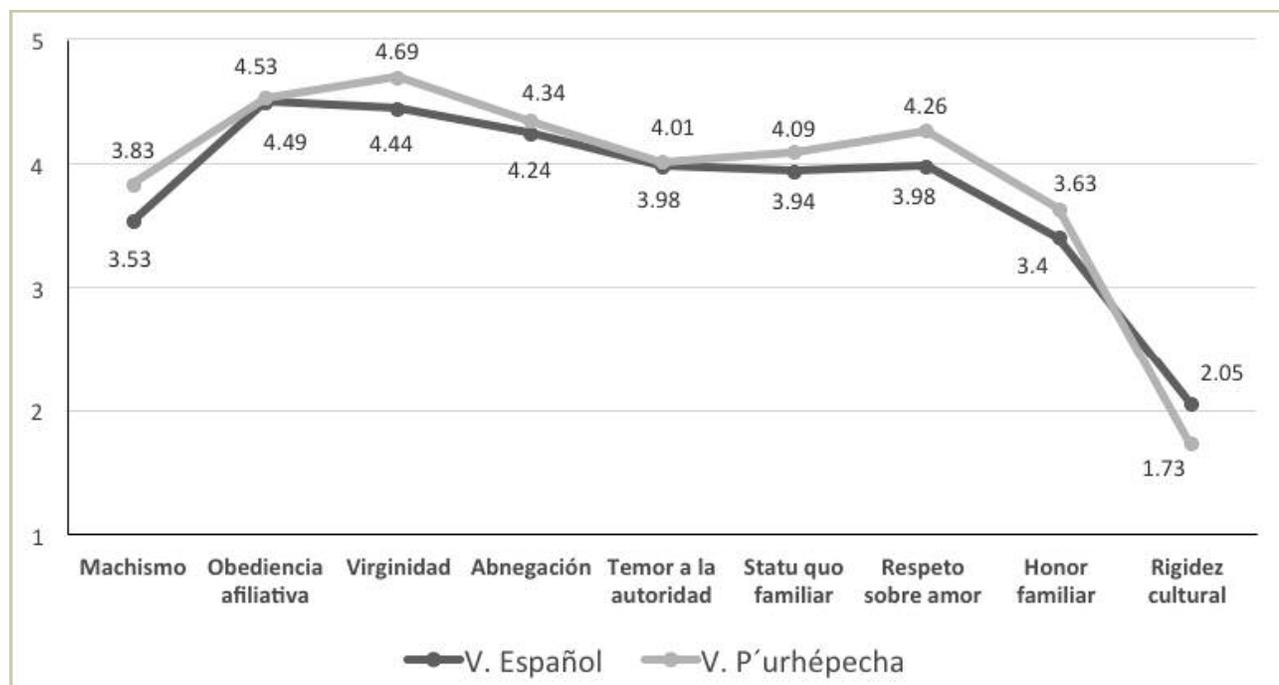


Figura 1. Patrones de respuesta a las escalas en Español y en P'urhépecha

cha la media fue de 1.73, y al contrario de los otros factores, su puntuación en la versión en Español fue más alta, con de 2.05 (ver Figura 1); ejemplos de las premisas de este factor son "Mientras más estrictos sean los padres, mejor será el hijo" y "Las mujeres jóvenes no deben salir solas en la noche con un hombre" (Díaz- Guerrero, 1994).

Las puntuaciones de los factores en la versión en P'urhépecha fueron más altas a diferencia de la versión en Español, exceptuando el factor de rigidez cultural. En la versión en P'urhépecha el factor que tuvo la puntuación más alta fue virginidad, mientras que obediencia afiliativa fue la segunda en puntuar más alto; caso contrario con los resultados de la versión en Español, en que obediencia afiliativa es la que puntúa más alto mientras que virginidad es la segunda (Ver Figura 1). Cabe aclarar que el factor obediencia afiliativa no presentó diferencias significativas en la comparación de los resultados, puesto que sus medias fueron en la versión en P'urhépecha de 4.53 y en la versión en Español de 4.49 (Ver Figura 1). "Un hijo debe siempre obedecer a sus padres" y "Nunca se debe dudar de la palabra de una madre" (Díaz-Guerrero, 1994), son ejemplos de afirmaciones que componen este factor.

En las diferencias en cuanto al sexo, en el caso de los hombres se observa que los factores machismo, virginidad, respeto sobre amor, honor familiar y rigi-

dez cultural son los que presentan diferencias significativas en sus medias (ver Figura 2); mientras que en el caso de las mujeres, los factores virginidad, *statu quo* familiar, respeto sobre amor, honor familiar y rigidez cultural son las que mostraron diferencias significativas (ver Figura 3). Al analizar los resultados de esta comparación vemos que los factores que mostraron diferencias estadísticamente significativas son las mismas que presentaron diferencias en los resultados de la comparación entre versiones, con excepción de que en la muestra de los hombres, el factor *statu quo* familiar no presenta diferencias significativas, y para la muestra de las mujeres, el factor machismo.

Conclusión

Como se ha mencionado, la cultura P'urhépecha es una de las tantas culturas indígenas representativas de Michoacán, cuyos individuos viven dentro y fuera del país y es conocida por su riqueza gastronómica, por su música, costumbres y tradiciones. Haciendo un poco de lado a los anteriores elementos culturales, nos permitimos indagar en su cultura subjetiva, es decir, la manera cómo influye el bilingüismo en el grado de aceptación a las normas, reglas y valores que rigen su conducta.

Los resultados mostraron diferencias significativas en el grado de aceptación a las premisas histórico-

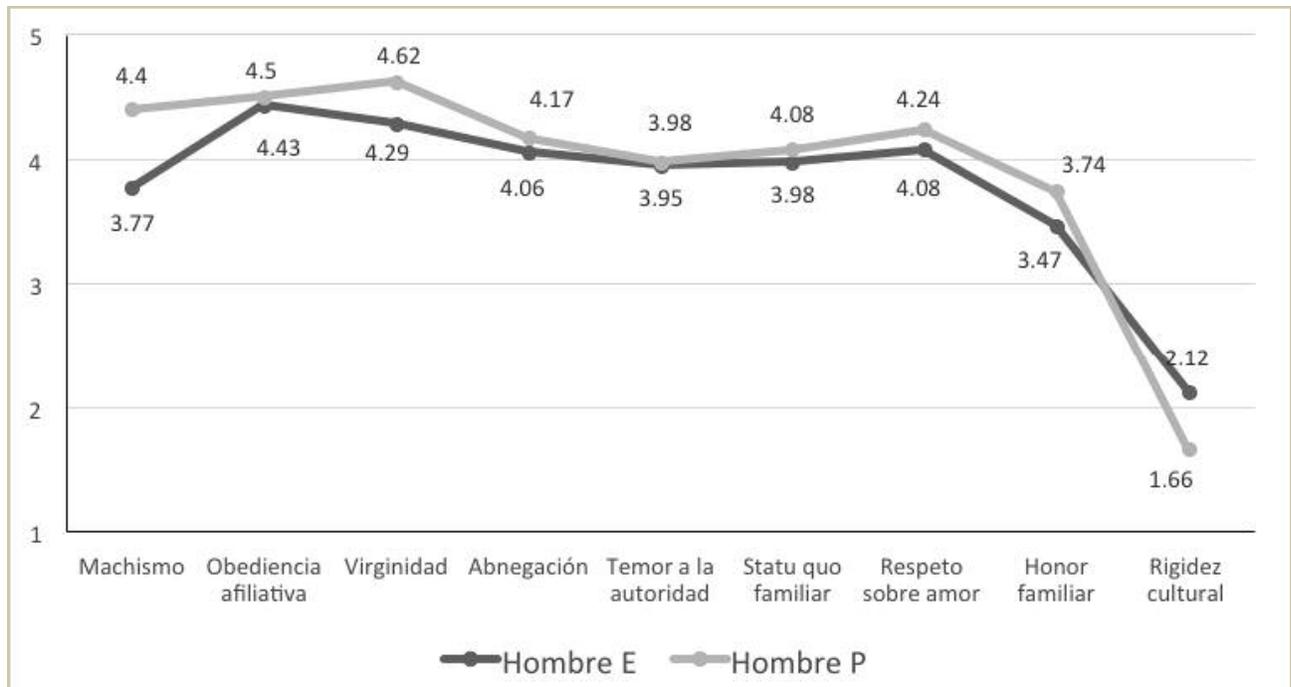


Figura 2. Patrones de respuesta a las escalas en Español y en P'urhépecha de los participantes hombres

socioculturales con respecto a la lengua en la cual se aplicó, teniendo mayor aceptación a los mandatos o afirmaciones con respecto a la escala aplicada en la lengua materna de los participantes, es decir, la aplicada en P'urhépecha.

El P'urhépecha es la lengua que transmite la socio-

cultura, es a través de ella que los mayores dictan las normas, reglas, valores y creencias, mismas que están englobadas dentro de la Kaxumpikua, concepto que se refiere a las pautas aceptables de comportamiento dentro de la cultura p'urhépecha. Las afirmaciones y mandatos que dicta las premisas histórico-sociocul-

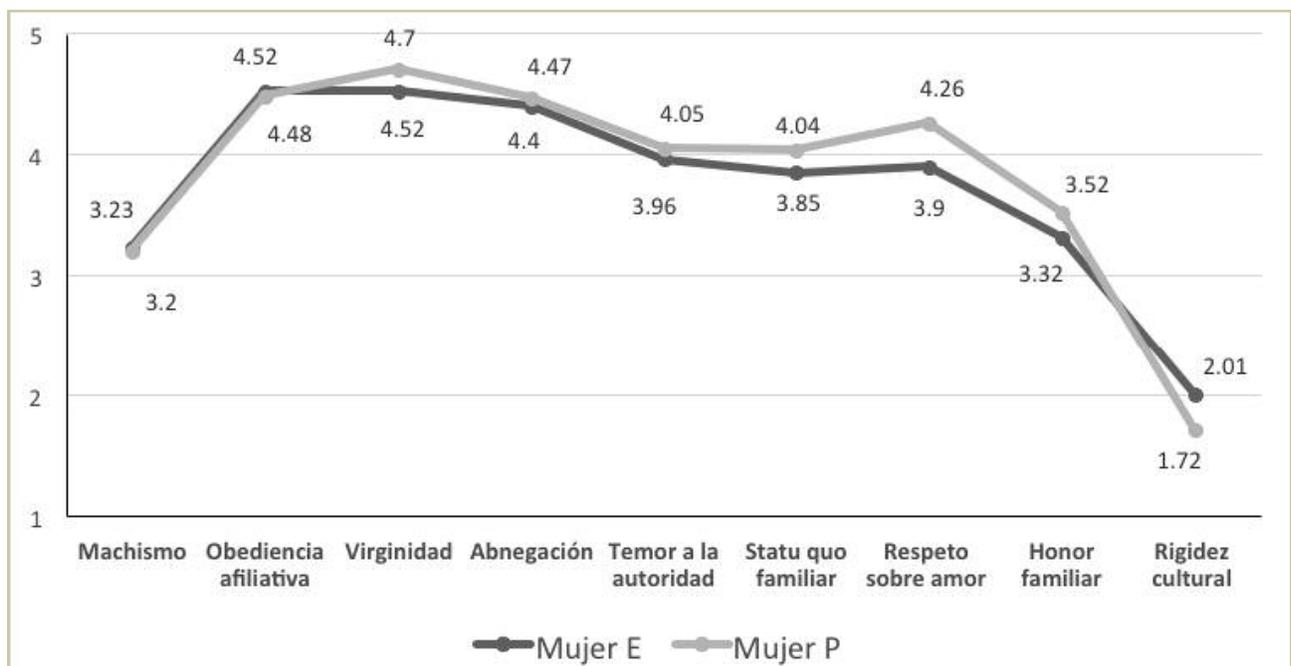


Figura 3. Patrones de respuesta a las escalas en Español y en P'urhépecha de las participantes mujeres

turales son cercanas a las que prescribe la Kaxumpikua (Gregorio, 2015), pudiendo ser la razón por la cual los resultados fueran diferentes entre las versiones aplicadas.

En la aplicación de la escala en Español, notamos que algunos de los participantes les resultó difícil entender algunas palabras, tales como: dócil, deshonra, estricto; lo que puede deberse a que la mayoría de los jóvenes en su mayoría no cuenta con un extenso vocabulario en la lengua castellana, dado que dicha lengua es utilizada en contextos específicos, dentro de los salones de clases, fuera de la comunidad, y en otras actividades (escuchar música, ver TV, etc.). Sin embargo, lo anterior no es suficiente para afirmar que la causa sea por ser una lengua no muy utilizada entre los adolescente, sino que puede estar también en relación con la composición del vocabulario en Español de los jóvenes.

En cuanto a la aplicación de la versión de la escala en P'urhépecha, notamos la dificultad de los participantes para leer en su propia lengua; lo que se trató de subsanar con leerles la escala en versión P'urhépecha a la par que ellos marcaban sus respuestas. Habían dos palabras que ellos no lograban entender claramente: k'amanharhinskua (deshonra) y lurhixekua (virginidad), dado que están acostumbrados a utilizar dichos conceptos en términos más sencillos y conforme a la manera particular que cada comunidad tiene para referirse a ellos, lo cual constituye a las variantes dialectales; o en algunos casos las palabras en P'urhépecha para referirse a estos conceptos son sustituidos por las palabras usadas en Español.

Las variantes dialectales que muestra cada comunidad y la sustitución de palabras del P'urhépecha al Español, reflejan una tarea muy difícil de afrontar en la búsqueda de construcción de un instrumento psicológico de medición válida en esta lengua indígena.

Podríamos tratar de solucionar las limitantes mencionadas simplemente adaptando la escala de las premisas histórico-socioculturales o cualquier otra, sin hacer la traducción y adaptación al P'urhépecha dado al bilingüismo de los p'urhépechas, pero la idea es hacer estudios que se aproximen más a la realidad, y esto no podría ser si se utiliza un instrumento en una lengua que al final de cuentas se utiliza sólo en contextos formales (escuela, negocios, y fuera de comunidad), como lo demuestran los resultados aquí presentados. La utilización exclusiva de escalas en Español reflejaría los preceptos de la cultura hegemónica, pero si, por el contrario, se emplean instrumentos psicológicos idealmente creados, o en su defecto traducidos

y adaptados a la lengua materna de los participantes, el abordaje se aproxima más a lo que realmente ellos viven o piensan, es decir, las lenguas determinan inconscientemente las cosmovisiones y las conductas de los hablantes (en Fernández, 2003), lo que se confirma con los resultado obtenidos en nuestro estudio; en donde en la versión en Español las puntuaciones fueron más bajas en comparación con la versión en P'urhépecha que obtuvo las medias más altas en sus factores.

Por último, muchas veces la lengua que se utiliza para diversas campañas como la igualdad de género o las relaciones sexuales seguras, promovidas por las escuelas, los centros de salud y los medios de comunicación (internet y televisión) es el Español, por lo que vale la pena reflexionar acerca de este tema, y ver realmente el impacto que genera en la población indígena, en este caso de los P'urhépechas. Es posible que proporcionar información en una lengua que aunque no es extraña, no tiene mucho protagonismo dentro de su sociocultura, tenga poco impacto. Los anteriores argumentos fundamentan la importancia de usar escalas o instrumentos psicológicos que sean diseñados para la población en particular, y utilizar escalas traducidas y adaptadas a la lengua materna de la población meta, aunque se trate de poblaciones bilingües, dada a la funcionalidad de las dos lenguas dentro de la sociocultura de las comunidades p'urhépechas.

Referencias

- ALARCÓN, L.J. (2002). Bilingüismo y adquisición de segundas lenguas: inmersión, sumersión y enseñanza de las lenguas extranjeras. Simposio CONCYTEQ: "La investigación y el Desarrollo Tecnológico en Querétaro, 2002". ISBN 968-5402-08-6, 124-133. Recuperado en: http://luisalarcon.weebly.com/uploads/2/7/8/4/2784997/bilingismo_y_adquisicin_de_segundas_lenguas-_inmersin_sumersin_y_enseanza_de_lenguas_extranjeras.pdf (anexado el 04/09/16).
- ARGUETA, A. (1994). Purépechas. *Pueblos Indígenas de México*. Vol. 41. México: INI.
- BIGOT, M. (2010). *Apuntes de lingüística antropológica*. Centro Interdisciplinario de Ciencias Etnolingüísticas y Antropológico-sociales (CICEA). Recuperado en: <http://es.scribd.com/doc/124469982/Apuntes-de-Linguistica-Antropologica-Margot-Bigot> (anexado el 10/12/2013).
- COMBONI, S. (2002). Interculturalidad, educación y política en América Latina. *Revista Política y Cultura* (17), 261-288.
- DÍAZ-GUERRERO, R. (1994). *Psicología del mexicano*: El

- descubrimiento de la etnopsicología. México: Trillas, sexta edición.
- DÍAZ-GUERRERO, R. (2007). *Psicología del mexicano. 2: Bajo las garras de la cultura*. México: Trillas, segunda edición.
- DÍAZ-LOVING, R. (2008). *Etnopsicología del mexicano*. México: Trillas
- ERICAN, K., GIERL, M. J., MCCREITH, T., PUHAN, G. y KOH, K. Comparability of Bilingual versions of Assessments: Sources of Incomparability of English and French Versions of Canada's National Achievement Tests. *Applied Measurement in Education*, 77(3), pp. 301-321.
- GARCÍA, C. T. (2003). *Cultura y subculturas: el mexicano y su diversidad*. (Tesis Doctoral), Universidad Nacional Autónoma de México.
- GREGORIO, F. (2015). *Premisas histórico-socioculturales y la Kaxumpikua en adolescentes p urhépechas bilingües* (Tesis de licenciatura). Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, México.
- FERNÁNDEZ, M. (2003). El relativismo lingüístico en la obra de Edward Sapir. Una revisión de tópicos infundados. *Teorema*, XXII, 3, 115-129.
- KROEBER, A., KLUCKHOHN, C. (1952). *Culture: a Critical Review of Concepts and Definitions*. EUA: Peabody Museum Vol. 47, 1.
- MIKULIC, I. M. (2007). *Construcción y adaptación de pruebas psicológicas*. Facultad de Psicología, Universidad de Buenos Aires, Catedra I. Recuperado en: <https://comenio.files.wordpress.com/2007/08/construccion-y-adaptacion.pdf> (Revisado el 07/07/2015).
- MUÑIZ, J., ELOSUA, P. y HAMBLETON, R. K. (2013). Directrices para la traducción y adaptación de los tests: segunda edición. *Psicothema*, 25 (2), pp. 151-157.
- PINZÓN, S. L. (2005). Lenguaje, lengua, habla, idioma y dialecto. *Revista La Tadeo* (71), 9-21. Recuperado en: <http://revistas.utadeo.edu.co/index.php/RLT/article/view/545/555> (anexado el 10/08/2015).
- PORTON, M. y ARDILA, A. (1999). The Future of Neuropsychology with Hispanic Populations in the United States. *Elsevie*, 14(1), 565-580. Recuperado en: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0887617799000062> (anexado el 04/09/2016).
- PUENTE, A., ZINK, D., HERNANDEZ, M., JACKMAN-VENANZI, T. y ARDILA, A. (2013). Bilingualism and its Impact on Psychological Assessment. En L. T. BENTO (Ed.), *Guide to Psychological Assessment with Hispanics* (15-31). EUA: Springer.
- TRIANDIS, H.C. (1994). *Individualism and Collectivism: Theory, Method, and Applications*. Vol. 18, Cross Cultural Research and Methodology Series.